

汕头大学出版社

大卫·艾丁斯 * 著
David Eddings

Book One of The Belgariad
Pawn of Prophecy

奇幻基地

麦全 * 译

预言 傀儡

圣石传奇 I

充满自信与魔力的作品，奇幻史上又一向魔戒致敬的巨作……

本系列承继魔戒写作风格，并颠覆传统故事的古旧与冗长，以魔法、冒险、

幽默与人性冲突面，开创奇幻魔力的极致世界！

大卫 艾丁斯 * 著
David Eddings

麦全 * 译

汕头大学出版社

Book One of The Belgariad
Pawn of Prophecy

预言
傀儡
圣石传奇 I

奇幻基地

图书在版编目 (CIP) 数据

圣石传奇 I 预言傀儡 / (美) 艾丁斯著; 麦全译.

汕头: 汕头大学出版社, 2003.8

书名原文: Book One of The Belgariad Pawn of Prophecy

ISBN 7-81036-571-1

I. 圣... II. ①艾...②麦... III. 科学幻想小说 - 美国 - 现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 029919 号

Book One of The Belgariad Pawn of Prophecy

Copyright© 1982 by David Eddings

© Chinese simplified characters language edition, Shantou University Press 2003

This translation published by arrangement with The Random House Ballantine Publishing Group, a division of Random House, Inc. through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

All Right Reserved

圣石传奇 I 预言傀儡

作 者: 大卫·艾丁斯

译 者: 麦 全

责任编辑: 佟群英 郭丽萍 邹 菊 何 曦

封面设计: 郭 炜

责任技编: 姚健燕

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮 编: 515063

电 话: 0754-2903126 0754-2904596

印 刷: 广州市大一印刷有限公司

邮购通讯: 广州市天河北路 177 号祥龙花园祥龙阁 2205 室

电 话: 020-85250482 邮 编: 510075

开 本: 890×1168 1/16 印 张: 22.25

字 数: 319 千字

版 次: 2003 年 8 月第 1 版

印 次: 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 8000 册

定 价: 33.00 元

ISBN 7-81036-571-1/I·75

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换



【出版缘起】

让想象飞翔

人活在真实与想象之间。

真实有具象的一切：工作、学习、亲人、朋友……想象则无所不能：可能存在、也可能发生，但更可能永远不实现、也不可能发生。想象填补了真实的不足，可能也引领了真实的未来方向，更弥补了人类真实的痛苦，形成一个可以寄托的空间。

奇幻文学是人类诸多想象的一部分，和许多的创作类型一样，自成一个流派、各自吸引一群读者，形成一个以想象为主轴、与真实相去甚远的虚拟世界。

在西方，这个阅读（创作）类型是成熟的，从中古的骑士、古堡、魔怪，到演化成科幻等不同特性的分支类型。本身就有足够的阅读人口，不断的形成创作的动力。

有时候也会因为某些事件、作品，一下子使奇幻文学成为大众关注的焦点，像《哈利波特》、《魔戒》等作品，不但扩张了奇幻文学的版图，也给奇幻文学带来新的生命。

在华文世界里，没有西方式的奇幻文学，或者说没有出版机构，有计划大规模地引进西方式的奇幻作品。但是我们逃不过穿透力强大的奇幻话题，哈利波特、魔戒都是例证。可是中国有他自己的奇幻传统，从镜花缘、东周列国演义、西游记，到近代的武侠，其想象与虚拟的特质，其实是东西相互辉映的。

我们可以确定，奇幻文学已在中国社会萌芽，虽然人口可能不够多，虽然读者的理解可能像瞎子摸象一般，人人不同，人人



只得其中一小部分，但作为一个出版工作者，我们要说：是时候了！应该下定决心，在阅读花园中，撒下奇幻的种子，并许愿长期耕种、呵护。

“奇幻基地”出版团队是在这样的心情与承诺下成立的。以基地为名，意义深远。这是奇幻读者永远的家，这是意义之一，家是不会关门的，永远等待奇幻读者的游子们，随时回来，补充知识、停留、叙回。当然也是所有奇幻作者、工作者的家，长期陪伴奇幻文学前进。

不择类型、不论主流与支流、不论传统或现代、不论西方或中国本土，这种宽容的出版涵盖面，则是基地的第二项意义。读者可以想象，未来奇纪基地的出版园地，繁花似锦，众声喧哗。

从原点出发，奇幻基地是城邦出版团队的新许愿，让想象飞翔，在真实之外，有一个读者可以寄托的世界，有兴趣的，大家一起来！

奇幻基地出版社发行人



【魔幻之城系列推荐】

站在巨人的肩膀上

自从堂吉柯德一书之后，宣扬骑士精神及浪漫幻想的骑士文学就此终结。在 20 世纪中奇幻文学又因托尔金破天荒的架空世界理论，和他呕心沥血的中土世界详细架构，以及他的作品中所蕴含的浓厚人文关怀思想，再度掀起了对科学和工业介入之前世界的怀念。因此，近代的奇幻文学就此再度复苏。

在这发展的过程中，西方世界出现了许多或仿效，或继承风格的奇幻作品；各个作者也都各显神通，展现出各种不同面貌的奇幻文学来。今天，《哈利波特》或《魔戒》拥有能够席卷全世界的魔力，并非是凭空而生的。是这些奇幻作家一步步的推展和革命，每一位巨人又站在巨人的肩膀上，才能够呈现出现在我们所看到的奇幻文学大致的风格来。

奇幻基地中的魔幻之城系列，主要想呈现的就是这些本格派奇幻文学一路走来的轨迹，也等于是呈现这些毕生以创造架空世界和精彩故事情节为职志的作家们成长的道路。在历经托尔金之后 50 年的演变之下，这一风格的奇幻文学已经十分成熟，拥有相当固定的面貌。当然，其中也有许多作品是在传统中求变革的惊艳之作。在魔幻之城中，读者会看到的是在近代奇幻文学中最为熟悉的面貌，有刺激的冒险、有成长的主角，更有无数的挑战和怪兽等待着读者的来到。但熟悉不代表一成不变，魔幻之城的作品希望做到的是让读者在熟悉之中探寻新的可能性，看看世界各国的创作精英们怎么样面对和处理这么多似曾相似的奇幻主



题，进而开放出璀璨的奇幻之花来。

许多读者经常会询问，在看完《魔戒》之后，应该看什么样的奇幻文学？这个问题有许多可能的答案，魔幻之城所提供的就是其中的一种。以承继托尔金风格为主的这系列奇幻作品，多半都看得出古代神话传说的蛛丝马迹。我们会看到类似辛巴达在四海中冒险的壮阔背景，也有可能看到一千零一夜般的神秘气氛，当然可能也包括了希腊神话中诸神和人类纠葛的情爱故事。而这些种种的神妙故事也都如同各种文化中描述英雄冒险犯难，进而逐渐成长的传奇一样，有着让人想要投身其中的魅力。

打开魔幻之城的大门，你将站在许多巨人的肩膀上，俯瞰奇幻文学的轨迹……

奇幻基地出版社总策划 朱学恒



【读者推荐】

一只猫感想 ——是怎样的一部作品，能有如此超越语言隔阂的魅力？

大约两年前的年假，小喵拿着刚领到的压岁钱，走进一家慕名已久的外文书店。站在塞得满满的书架前面，小喵突然有一种毫无头绪、不知从何下手的感觉。接着，架旁的一张促销海报吸引了小喵的注意力，在那张海报的蛊惑下，小喵伸手拿起了 David Eddings 的 The Belgariad 系列套书。

英文能力不是很好的小喵，可以说是一边翻字典，一边以缓慢的书度把这套（共五本）看完，这应该是一段痛苦的过程，小喵却觉得甘之如饴。

为什么？

除了对奇幻的热血外，这部作品的魅力也是吸引小喵看下去的一个原因。

是怎样的一部作品，能有如此超越语言隔阂的魅力？

内容似乎是老套的光明 VS 黑暗大战，一大堆似乎看都看到烂的预言神话什么的，还有什么命运中的伙伴等等的……根本就是老套的 RPG 剧情嘛！

不，不是这样的。

若只是如此，小喵就不会如此喜爱这部作品了。

作者以绝佳的文笔，细腻的描写了主角身边每一个同伴的个性、气质：粗犷的巴瑞克、狡黠的滑溜、寡言的杜倪克……值得



一提的是，本作中女性角色有相当突出的表现，宝姨一开始便显露出的智慧和气势、后期出现的女主角超凡的行动力都是相当令人有深刻的印象。

另外，人物间的互动也是值得深深玩味的，像是宝姨和老狼大爷之间微妙的关系；滑溜和巴瑞克这对损友你来我往的唇枪舌剑；Relg 和 Taiba 两人之间若有若无的淡淡情愫……

接着，本书中的另一个重点就是角色们的成长，这点在主角嘉瑞安的身上尤为明显。随着冒险的推移，嘉瑞安不仅是在年龄外表上有所成长，他的内心也逐渐成熟，由一开始的青涩冲动到后来的沉稳，这些在书中也是可以看的出来的。

书中的世界相当的广大，在作者的妙笔生花之下，由南到北十多个国家不同的风土民情、历史背景生动的跃然纸上，由溽热的雨林到终年冰雪不断的北国，从荒凉的漠地、一望无际的草原、险峻的群山到屋舍栉比鳞次的大城市，这世界的每个角落都是如此迷人！

身为一个奇幻迷，最高兴的事情莫过于能看到自己喜欢的书得以出版，相信在去除语言的障碍后，各位一定能更深刻的欣赏这部作品。

小喵非常非常希望能和各位分享这一部好作品。

P.S.小喵文笔不是很好，又不是什么知名人士，受邀来写这一篇推荐序凭的只不过是一股对于奇幻奉献的热血（另一个原因是恐龙辐射的威能……），希望各位奇幻迷能多多支持这正开始萌芽的奇幻幼苗。



小 喵



序 曲

参详众神之战的历史，与贝佳瑞斯法师之行止

——摘录自《爱隆通监》（*The Book of Alorn*）

世界初始之时，七天神和平共处，各族裔的人种也仿如一家人。众神中最年轻的贝乐神（Belar），深受爱隆人（Alorn）的敬爱；贝乐神不但与爱隆人同居一地，更处处佑护爱隆人，所以爱隆人蓬勃兴旺。其他众神也各有追随自己的人众，而且众神无不佑护自己的子民。

但是贝乐神的长兄，雅杜神（Aldur），却没有自己的子民。雅杜神离群索居，不与众人众神往来；但是有一天，一名四处飘荡的孩子找上雅杜神，雅杜神将这孩子留为自己的门人，取名为贝佳瑞斯（Belgarath）。贝佳瑞斯虔心研习“愿心”（the Will）和“真言”（the Word），成为一代法师。往后陆续有人登门求教；这些人相处如兄弟一般地融洽，而且丝毫不受岁月风霜之害。

有一天，雅杜神拾起一颗跟童子之心大小相仿的浑圆石子；雅杜神将这石子置于掌间摩擦，后来这石子竟有了与活物无二的灵性。这个人称“雅杜圣石”（Ord of Aldur）的稀世珍宝，具有庞大的力量，而雅杜神便以此石行神迹。

在众神之中，索烈神（Torak）最是俊美，而追随索烈神的，



则是安古拉克人（Angaraks）。安古拉克人在索烈神面前焚烧献祭之物，称索烈神为“众王之王”；而祭物的气味与溢美的礼赞，则令索烈神性情大悦。然而，索烈神终究还是听闻到“雅杜圣石”的名声，而且从那时起，他便寝食难安。

最后，索烈神终于虚情假意地往访雅杜神。“我的兄长，”索烈神说道：“摒退众弟之伴随与切磋，并不恰当；这珍宝蛊惑心神，还请兄长弃之为宜。”

雅杜神一眼望透其弟之心灵，并驳斥道：“汝欲人奉为上主，兼而号令天下，所为何来？降服安古拉克人，汝仍嫌不足？切莫以拥有此石为傲，以免此石伤及汝。”

索烈神在羞愧之余，扬手击伤其兄长，又夺取圣石，然后逃逸。

其他众神要求索烈魔非将此石归还雅杜神不可，但是索烈魔不从。接着各族裔的人众，起而向安嘉若大军宣战。神人大战迅速蔓延，最后索烈魔终于在柯林高地（Korim）举起圣石，逼迫圣石的愿心与他合而为一，然后将大地一分为二；于是山崩地裂，海水灌入。幸亏贝乐神与雅杜神亦将愿心汇合为一，因而挡住了来势汹汹的大海。但此时各族裔的人群，与心性不同的众神，已经分隔两地。

然而当索烈魔高举圣石之时，圣石突然觉醒并开始冒出圣焰。索烈魔整张脸皆为蓝色的圣焰所噬；他因巨痛而推倒高山，因苦楚而分裂大地，又因苦不堪言而将大海引进来。他的左手在烈焰之下烧为灰烬，左脸上的筋肉则如蜡一般地化掉，左眼则在眼眶中沸腾。索烈魔狂吼一声，然后跳入大海以缓解烈火焚身之痛，但是他的苦楚却永远没有尽头。



当索烈魔从水中现身的时候，他的右半边脸仍俊逸一如以往，不过他的左侧脸则是被圣焰烧得面目全非。索烈魔在无尽苦楚的折磨之下，带领安古拉克人往东方而去，并在玛洛里亚平原（Malloreia）上建造了一座宏伟的大城，名为“索尔米席拉”（Cthol Mishrak），也就是“夜之城”的意思，让毁了容的索烈魔藏身于黑暗之中。安古拉克人为他们的神建造了一座铁塔，而圣石则放在铁柜内，置于塔顶的房间里。索烈魔经常在铁柜前伫立，然后又悲泣飞奔而出，以免自己的心志被想要开柜一窥圣石的意念所盘据，因而导致终极的灭亡。

数百年倏忽而过，而安古拉克人也开始以“索烈神王”（Kal-Torak）来称呼这位容貌已毁的神。

贝乐神带着爱隆人往北走。在所有人种之中，就属爱隆人最强健且好战，而且贝乐神令爱隆人对于安古拉克人恨之入骨。爱隆人以刀斧开拓北方，甚至侵入全年恒冰之土，为的是找一条路去攻打宿敌。

如此以往，到了“熊背吉鲁克”（Cherek Bear-shoulders）在位时，也就是爱隆史上最强的君王，吉鲁克决定前往雅杜谷（Vale of Aldur）向贝佳瑞斯法师求教。“通往北方之路是敞开的，”贝佳瑞斯法师说：“各种征象都对我们有利。时间已经成熟，是找出通往夜之城的路，并从独眼的索烈魔手中取回圣石的时候了。”

此时贝佳瑞斯的妻子宝佳娜姐（Poledra）已有身孕，贝佳瑞斯实在不愿离开她。但是吉鲁克相当坚持；于是某天晚上，吉鲁克和贝佳瑞斯潜行而出，与吉鲁克的儿子——“牛颈德拉斯”（Dras Bull-neck）、“神行爱力佳”（Algar Fleet-foot）和“铁



臂历瓦”（Riva Iron-grip）三人会合。

此时北国正是酷寒的冬日，在繁星之下，旷野因霜雪与铁灰色的冰晶而闪闪发光。为了找路，贝佳瑞斯施了法，摇身变为一头大狼：这冻煞的极寒，连树木也不禁崩散剥裂，而大狼无声的脚步，便在覆雪的森林里踏寻。虽然贝佳瑞斯的头发胡子已经变白了，但霜雪更将大狼的头肩再染上一层银白。

一行人终于在霜雪交加之中，越过玛洛里亚平原，抵达“索尔米席拉”。贝佳瑞斯在城内找到一条秘密通道，带领众人来到铁塔下；他们静悄悄地爬上已经 2000 年没人踏上半步的生锈铁梯。众人提心吊胆地经过索烈魔的卧室；毁容的那半边脸藏在铁面具之下的索烈魔，即使睡觉也仍因为苦楚而辗转呻吟；他们在伸手不见五指的黑暗中，蹑手蹑脚地爬过这位入眠的天神身旁，最后终于来到放着铁柜子的大厅，而铁柜子里放的，正是具有灵性的圣石。

吉鲁克请贝佳瑞斯取出圣石，但是贝佳瑞斯不肯。“我碰不得圣石，”贝佳瑞斯说：“我一碰，圣石会把我给毁了。从前圣石很欢迎人或神的碰触，但在索烈魔以圣石对抗圣石之母后，圣石便硬下心肠，决心不再像这样遭人利用。圣石看得透我们的心灵，所以现在唯有全无歹念，纯真到甘冒自己生命的危险来护送圣石，而且丝毫不生权力欲或占有欲的人，才能拿起圣石。”

“哪个人能至诚地面对自己的心灵，全无歹念？”吉鲁克问道；但此时铁臂历瓦已经打开铁柜，取出圣石了。圣石的火焰透过历瓦的手指，照得一室明晃晃，但是历瓦并未灼伤。

“这就是了，吉鲁克，”贝佳瑞斯说，“你的小儿子很纯真。你这儿子和他的所有后嗣，是注定要保护圣石的了。”话毕，贝佳



瑞斯叹了一口气，因为他知道自己交付给历瓦的负担有多么沉重。

“那么，只要这个使命在他手上，”吉鲁克说，“他哥哥和我就会全力协助他。”

历瓦用他的斗篷把圣石包起来，藏在长袍底下；接着行人又爬过索烈魔的房间，走下生锈的楼梯，沿着秘密通道来到城门口，然后逃入城外荒芜的旷野中。

不一会，索烈魔醒了过来，并如常地走进放着铁柜的房间；但是铁柜大开，而圣石也不见了。这索烈魔的怒火实在可怕；他举起他的巨剑，走下铁塔，然后回身只一剑，铁塔就倒了下来。他以雷霆之声，对安古拉克人吼道：“由于你们怠忽职责，疏于监视，竟让贼人把我千辛万苦得来的宝物给偷走，所以我要毁掉你们的城，你们必往前行。安古拉克人必在大地上漂流，直到‘斯拉格亚斯卡（Cthrag Yaska）’也就是圣石，重回我手为止。”接着他把“夜之城”化为废墟，迫使安古拉克人走入荒野之中，而“索尔米席拉城”便从此毁了。

这时5公里之外的贝佳瑞斯，听到城里传来的吼声，知道索烈魔已经醒来。“现在他会赶来追我们，”贝佳瑞斯说：“而唯有圣石之力救得了我们。历瓦，安嘉若大军若是赶上我们，就把圣石举高，让他们看到你有圣石。”

安嘉若大军果然到来，而且索烈魔本人就在最前锋，但是历瓦举起了圣石，让这位毁容天神和他的徒众都看得到它。谁是敌、谁是友，圣石一清二楚；圣石重燃恨意，连天空都因为圣石的怒火而发亮。

索烈魔叫了出来，然后把头转开；安嘉若大军的前排皆被烈焰吞噬，其他的人则怕得四散逃逸。



贝佳瑞斯一行人再度横越玛洛里亚平原，穿过北方的国界，重新把雅杜圣石带回西方诸国的世界。

经过这些风波之后，众神聚在一起会商，而雅杜神忠告道：“如果我们起而讨伐索烈魔，那么这个世界将会因为我们兄弟间的争战而灰飞烟灭；所以我们必须退出这个世界，不让索烈魔寻到我等的踪迹。以后我等再也不得现出形体以指点、佑护平民，只能借心传意以行之，为了大千世界着想，非这样做不可。我等兄弟间大战再起的那一日，就是这个世界消殒灭绝之时。”

众神不禁因彼此必须分离而落泪。但是查丹神（Chaldan），也就是亚蓝人（Arends）心目中的牛神，则起而问道：“索烈魔难道不会趁着我们隐退之际而统治天下？”

“事情不会这样，”雅杜神答道：“只要圣石与铁臂历瓦的后世族裔共存，索烈魔就无法得逞。”

因此众神各自分开，只有索烈魔仍存于世间。索烈魔明知，只要圣石一天握在历瓦一族手中，他便无法一统天下，但每思及此，他便连灵魂也翻绞抽痛了起来。

然后贝佳瑞斯对吉鲁克父子说道：“为了保护圣石，并预防索烈魔再起，我们必须就此分开；众人便按照我的指示，分道扬镳并切实准备罢。”

“一切依您所言，贝佳瑞斯，”熊背吉鲁克立誓道：“从今日起，爱隆王国（Aloria）便不再有，但只要世界上的爱隆人没死光，索烈魔就别想一统天下。”

贝佳瑞斯仰头叫道：“独眼索烈魔，给我听着，圣石已安稳地握于我辈手中，你必无法与圣石作对。你若胆敢与我辈为敌，



我必向你宣战。我将日夜监视你的举动，并为你的到来预作准备，直到世界殒灭方休。”

身在玛洛里亚荒野上的索烈魔听到贝佳瑞斯的话，便愤怒地在身边乱斩，因为他晓得自己是永远也拿不回这有灵性的圣石了。

接着吉鲁克与儿子们互拥，然后转开了头，因为他以后再也不得与儿子相见。德拉斯往北走，在穆林河（River Mrin）滋养的土地上落脚；德拉斯在波克托（Boktor）一地建造大城，并将自己的领地命名为“德斯尼亚王国”（Drasnian）；德拉斯与他的后代坚守北方的防线，不让宿敌越雷池一步。爱力佳则带着他的人往南走，并在雅杜河（Aldur River）滋养的大平原上捕到马群；他们驯服了马匹，又学会了骑马，并成立了人类历史上的第一支骑兵队；他们的国家名为“爱力佳王国”（Algaria），而爱力佳人则成为赶着牲口随处而居的游牧民族。吉鲁克则心情低沉地返回爱隆城（Val Alom），并将自己的领地改名为“吉鲁克王国”（Cherek），因为此时他已独身一人，没有众子相伴了；他强忍悲伤，建造战船，巡逻四海，以防堵来自海上敌人。

至于奉持圣石的历瓦，他肩上的负担则是最重的，因为他们该走的路程最远。历瓦带着他的人来到仙达力亚王国（Sendaria）的西海岸，在此建造大船，渡海到风之岛（Isle of Winds）；抵达之后，他们放火烧船，筑起堡垒，又在堡垒周围建了一座大城，并以高墙将大城团团围起。这座大城便是历瓦城，而堡垒则被称作“历瓦宫”（Hall of the Rivan King）。后来爱隆人的神，也就是贝乐神，把天上的两颗铁星辰打了下来；接着历瓦把其中一颗星辰打造成剑刃，又把另外一颗星辰打造成剑柄，并以圣石镶在剑柄末端，作为奠剑的宝石。这把宝剑之大，大到除了历瓦王之



外，别人都挥不动。身在玛洛里亚荒原上的索烈魔，从灵魂深处感知到历瓦王正在打造这把宝剑，而这是他平生第一次尝到恐惧的滋味。

历瓦王宝座的椅背是以黑色的岩石凿成，而宝剑就插在这块黑岩之中；王座的最高点就是圣石，而剑身与黑岩相契，所以除了历瓦王之外，别人都无法拔起宝剑。每当历瓦坐上宝座时，圣石便燃起冷焰，而历瓦挥动宝剑的时候，圣石便冒出巨大的火舌。

种种事迹中，最神奇的莫过于历瓦王传人的印记。历瓦王每一代子嗣中，总有一个孩子在出生时右手手掌上便有圣石的印记；有这种印记的婴孩，会被带到历瓦王的大殿上，以婴孩之手去碰触圣石，以便让圣石认得这个孩子。每次有婴孩碰触圣石，圣石便闪耀光芒，而有灵性的圣石与历瓦族裔的结合，也因为一代又一代的加强而更形坚实。

贝佳瑞斯离开同伴之后，便急忙赶往雅杜谷；但赶到雅杜谷之后，贝佳瑞斯才知道他的太太宝佳娜姐，已经生下一对双胞胎女儿，并于产后过世了。悲伤的贝佳瑞斯为了悼念亡妻，将长女取名为宝佳娜（Polgara）。宝佳娜的头发，黑得如同渡鸦之翼一般；贝佳瑞斯按照法师的传统，张开手掌，放在她的额头上，此时宝佳娜额头上的一络黑发，竟由于贝佳瑞斯的一触，而变为雪白。贝佳瑞斯深感困惑，因为这一络白发乃是法师的印记，而宝佳娜是世界上第一名有法师印记的女童。

贝佳瑞斯的次女，肤若凝脂，一头金色柔丝，但没有法师的印记。贝尔嘉将她取名为贝姐兰（Beldaran）；贝姐兰的父亲和黑发姐姐疼爱她胜过世上一切，而父亲和姐姐也因为贝姐兰的敬爱而欢欣满足。